

我が国における国際仲裁の活用の着実な推進を考える実務研究会（第5回）

令和5年11月24日（金）
17：00～19：30
経済産業省会議室

議 事 次 第

- 1 開 会
- 2 審 議
 - ・ 意見交換
 - ・ その他
- 3 閉 会

〈配布資料〉

- 資料1 ASA President, Felix Dasser 提出資料
資料2 KCAB Secretary General, Steve Kim 提出資料

実務研究会・ヒアリング対象候補・聴取事項

《聴取事項》

【スイスにおける仲裁・調停の振興について】

Swiss initiatives to promote arbitration and mediation.

- 1 スイスにおける国際仲裁振興のビジョンは何か。そのビジョンは達成されているか。

What is the vision in promoting international arbitration in Switzerland? Has such vision been achieved?

Switzerland's traditional neutrality and multiculturalism predestined it for international dispute resolution, both between states (mostly through Switzerland's "good offices") and between commercial parties (mostly through arbitration). The vision of Switzerland as a preferred venue for global dispute resolution has evolved over the past 150 years and was particularly successful and relevant during the Cold War.

スイスが国家間(主にスイスの「助力」による)及び商業主体間(主に仲裁による)の双方における国際的な紛争解決の場としての地位を確立している理由は、スイスの伝統的な中立性と多文化主義にある。

スイスは、世界的な紛争解決の場として選ばれるために過去150年間にわたって努力を重ね、とりわけ冷戦期に重要性を勝ち取り、成功を収めてきた。

- 2 そのビジョンを達成するために、これまでどのような戦略を実施してきたか。その戦略はどこまで成功していると認識しているか。

What are the strategies to achieve such vision? Have such strategies been perceived to be successful?

Several factors have contributed to its continued success, in particular:

- a long tradition
- trusting cooperation between government, parliament, and practitioners with a common goal of promoting international dispute resolution
- an arbitration-friendly judiciary that understands the needs of international arbitration and understands English language documents (no need for expensive and cumbersome translations)
- only one instance for challenge proceedings, the Supreme Court, which takes only about 6 months to decide on challenges
- openness to foreign parties and lawyers
- a stable government and a stable business environment (reliable travel and

accommodation services without strikes)

- a well-organized arbitration community that works closely together to promote the jurisdiction

継続した成功にはいくつかの要因が寄与しているが、とりわけ:

- 長い伝統
- 国際的な紛争解決を促進するという共通の目標を持つ政府、議会、実務者の間の信頼関係
- 国際仲裁の必要性を理解し、英語の文書を理解する(これにより費用と手間を要する翻訳が不要となる)仲裁フレンドリーな司法部門
- 仲裁に関連する不服申立ての手続は最高裁判所の専属管轄による一審制であり、その判断に要する期間はわずか6か月間である。
- 外国の当事者や弁護士へオープンであること
- 安定した政府と安定したビジネス環境(ストライキのない信頼性のある旅行・宿泊サービス)
- 法域をプロモートするための緊密な連携体制を備えた仲裁コミュニティ

3 その戦略を実施するために、これまでどのような活動を行ってきたか。

What were the concrete actions taken to implement such strategies?

In order to better understand the needs of foreign parties and users of arbitration, and also to learn English, Swiss lawyers usually study or work abroad for a while.

- In the 1980s, Switzerland enacted an extremely liberal arbitration law, which remains one of the most - if not the most - liberal arbitration laws. Switzerland was able to do this by applying the dual model of separate arbitration laws for international and domestic arbitration. During the revision of the Arbitration Act 2016-2020, government officials worked closely with experts from the arbitration community and produced a marginal but even more arbitration-friendly revision, which included the right for parties to submit briefs to the Federal Supreme Court in English instead of one of the official Swiss languages.

- Under the leadership of the Swiss Arbitration Association, the relevant organisations and individuals involved in commercial arbitration and mediation have been working together since 2021 on a common platform called "Swiss Arbitration" (<https://www.swissarbitration.org/>). This platform acts as a one-stop-shop for arbitration in Switzerland, thereby facilitating its promotion.

- As a think tank, ASA is active in organising high quality conferences and publications and in producing position papers on issues of general interest in arbitration.

- The ASA has traditionally sought to attract non-Swiss practitioners in order to gain

international credibility. It now has about 35% non-Swiss members out of more than 1000 paying members.

- We also organise events abroad, in Asia through the ASA Asia Chapter, based in Singapore.

スイスの弁護士は、外国の当事者や仲裁の利用者のニーズをよりよく理解し、英語を学ぶために、一定期間、海外留学や、海外における職務経験を積むことが一般的である。

- 1980年代、スイスは極めてリベラルな仲裁法を制定した。これは、現在も、最もリベラルな仲裁法の一つである。スイスは、国際仲裁と国内仲裁について個別の仲裁法を制定する二重モデルを採用することにより、これを可能とした。2016年から2020年までに行われた仲裁法の改正において、政府は、仲裁コミュニティの専門家と緊密に協力し、最小限ではあるが仲裁に一層配慮した改正を行った。これには、当事者がスイスの公用語ではなく英語で連邦最高裁判所に準備書面を提出する権利が含まれている。

- スイス仲裁協会の主導のもと、2021年以降、商業仲裁・調停に携わる関係機関・個人が協力して、「スイス仲裁」という共同プラットフォームを構築している。このプラットフォームは、スイスにおける仲裁のためのワンストップ・ショップとして機能し、それによってスイスのプロモーションを促進する。

- ASAはシンクタンクとして、質の高い会議の開催や出版物の発行、仲裁において一般的に関心のある事項に関する意見書を作成する活動を行っている。

- ASAは伝統的に、国際的な信頼を獲得するために、スイス人以外の実務家を誘致しようとしてきた。現在、1000人以上の有料会員のうち、約35%がスイス人以外の会員である。

- また、シンガポールに本拠を置くASAアジア支部を通じて、アジアでイベントを開催している。

4 スイスにおける国際仲裁・調停は、どのようなユーザー、取引類型を中心に活用されているか。準拠法はどうか。

In Switzerland, what are the major types of international disputes with regard to the nationalities of parties and categories of underlying business transactions, form of dispute resolution arbitration or mediation? What are the typical governing laws in the disputes arbitrated in Switzerland?

In Switzerland, there are basically three types of disputes: commercial, sports, and investor-state. There are statistics based on the cases that reach the Supreme Court in challenge proceedings:

スイスでは、基本的に商業、スポーツ、国家投資の3種類の紛争がある。

最高裁判所において扱われた仲裁判断に対する不服申立訴訟に関する統計が示す数値は以下のとおり。

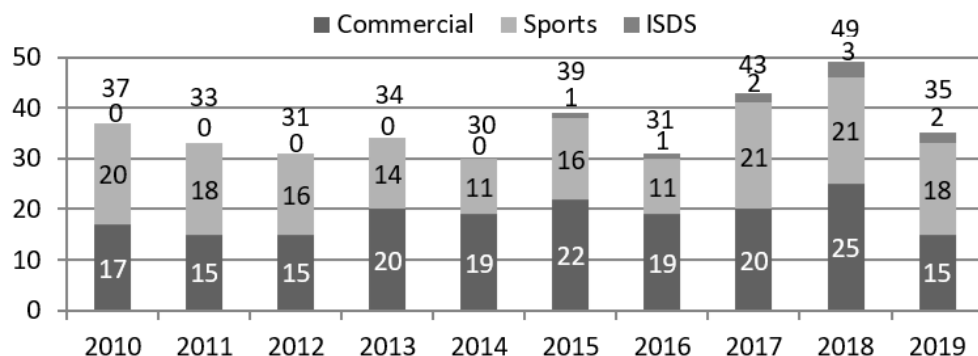


Chart 3: Number of decisions p.a., 362 decisions, 2010-2019

(Chart taken from Dass/Wójtowicz, Swiss International Arbitral Awards Before the Federal Supreme Court. Statistical Data 1989-2019, ASA Bulletin 39 (2021) 7, at p. 12)
Most arbitration proceedings are institutional, with only about 10% being ad hoc (id. at p. 32)

(The number of sports cases is very high and still increasing due to the Court of Arbitration for Sports in Lausanne)

The substantive law is mostly Swiss law, but in about 29% of the cases we were able to examine, a foreign law was applied, which could be from any jurisdiction (id., at p. 36 et seqq.)

(Dass/Wojtoicz, Swiss International Arbitral Awards The Federal Upreme Data, 1989-2019, ASA Bulletin 39 (2021) 7, p. 12 より引用)

ほとんどの仲裁手続は仲裁機関により行われており、アドホック仲裁は約10%のみである(同 32 ページ参照)。

(スポーツ事件の件数は非常に多く、ローザンヌのスポーツ仲裁裁判所があることによって、依然として増加している)

実体法はほとんどがスイス法であるが、約 29%の事件で外国法が適用されており、いずれの法域からも事件はもたらされている (同 36 頁以下参照)。

5 スイスの仲裁機関及び仲裁・調停振興の課題と対策はなにか。

What are the current challenges and measures to address them in the Swiss Arbitration Center and to promote arbitration and mediation?

A major challenge is the tendency for arbitration to become increasingly complex under the influence, for example, of US-style litigation practices. Switzerland is a civil law country, but with a pragmatic but easily accessible case law, which makes it uniquely

suitable to international trade. We promote Swiss-style arbitration as an efficient dispute resolution method that is in line with international practice, but less cumbersome and costly.

We focus on promoting the Swiss venue and Swiss substantive law as a ready-made package that is ideal for international trade.

We reach out to users and user organisations, participate in international conferences, publish comparative articles, etc.

大きな課題の一つは、米国式の訴訟慣行の影響を受けるなどして、仲裁手続がますます複雑化する傾向にあることである。

スイスは大陸法系であるが、実務的かつ容易にアクセス可能な判例法を有しており、国際貿易に親和性が高い。我々は効率的な紛争解決方法として、スイス式の仲裁を推進しているところ、これは、国際的な実務に沿ったものであるにもかかわらず、手間やコストはより縮減されている。

我々は、仲裁場所としてのスイスとスイスの実体法を国際貿易に最適なパッケージとして提供し、促進することに力を入れており、利用者や利用者の団体へのリーチアウト、国際会議への参加、比較記事の公表などを行っている。

6 スイスで活躍する仲裁人・代理人はどのような背景を有する人材が多いか。そのうちスイス人仲裁人・代理人はどうか。

What are typical academic, professional or other backgrounds of arbitrators/counsels active in Switzerland? What are general academic, professional or other background of arbitrators/counsels of Swiss nationals?

Anyone can be an arbitrator or arbitration counsel in Switzerland. There are many cases where perhaps one arbitrator is Swiss and all the others are non-Swiss. There are no legal restrictions.

Swiss practitioners have usually studied abroad after a Swiss law degree (usually an LL.M. in a common law jurisdiction) and speak several languages, especially English, which is the common language in arbitration. Many have written doctoral theses and also teach at universities. There are also a significant number of Swiss-based arbitration practitioners who have studied law abroad and only later moved to Switzerland to practice arbitration.

スイスにおいては、誰でも仲裁人または仲裁弁護士となることができる。多くの仲裁事案では、仲裁人の1人がスイス人で、他の仲裁人がスイス人ではないということが多い。仲裁人になるための法的制約はない。

スイスの実務家は、通常、スイス法学位取得後、海外留学(通常はコモン・ローの法域で LL.M.を取得する。)し、数種類の言語、特に仲裁の共通言語である

英語を話す。多くは博士論文を書いており、大学でも教えている。

また、外国で法律を学び、その後に仲裁実務を行うためにスイスに移住した、スイスを拠点とする仲裁実務家も相当数存在する。

- 7 スイスに設けられている仲裁関連団体は、政府の金銭的支援を受けているか。あるいはどのようなサポートを受けているか。受けていなければどのように運営しているのか。

Are the arbitration associations in Switzerland financially supported by the governments or by other means? If not, how are they operating in relation to the financial aspect?

There is no financial support from the government. The ASA is mainly funded by membership fees, conference income and sponsorship. Arbitration institutions rely on administrative fees. This severely limits promotional activities, which are essentially based on the voluntary work of arbitration practitioners.

政府の財政支援はない。

ASAの経費は、主に会費、会議手数料、協賛金で賄われている。

仲裁機関は、仲裁手数料収入で運営されている。

このような財政構造は広報活動の著しい支障となっており、広報活動は、基本的に仲裁実務家の無償活動に依存しているのが実態である。

- 8 (a) スイスでは、仲裁専用施設は設けられていないと聞くが、仲裁専用施設がないことはスイスにおける国際仲裁の足かせとなっているか、(b) スイスは仲裁専用施設がないなかどのように仲裁手続を実施しているか。(c) ホテル・貸会議室などのアド・ホックな会場を活用する場合、その不便な点を克服し、効果的に仲裁を実施する上での具体的な方策はどのようなものか。

(d) (一方の仲裁代理人の事務所を含む) 法律事務所の会議室において仲裁を実施する上で、何らかの問題は認識されているか。

(a) Does having no dedicated facilities undermine the effective use of international arbitration in Switzerland?

There is a long tradition of holding hearings in specialised hotels and large law firms. This works very well, but dedicated facilities would of course be better, as specialised facilities are more common abroad and users who are not familiar with Switzerland expect such facilities.

専門のホテルや大手法律事務所でヒアリングを行うという長い伝統があり、非常にうまくいっている。もっとも、海外では専用施設の方がより一般的であり、スイスになじみのない利用者がそうした施設を望んでいるため、もちろん専用施設のほうがよいだろう。

(b) How are arbitration proceedings conducted without dedicated facilities?

See above

上記参照

(c) What measures are taken to address inconvenience associated with using ad-hock facilities such as hotels or conference room providers and enable smooth and effective administration of international arbitration?

We have a virtual facility in the form of the Swiss Arbitration Hub (<https://hub.swissarbitration.org/>) that assists users in organizing physical, virtual or hybrid hearings online.

Swiss Arbitration Hub というバーチャル・ファシリティがあり、ユーザーがオンラインで物理的、バーチャル、ハイブリッドのヒアリングを行うのを支援している。

(d) Have any challenges been identified in conducting international arbitration proceedings at meeting rooms of law firms, including the ones of the counsel of the party)?

No

いいえ

9 (a) スイスでは、仲裁振興において、政府、法曹界、経済界との連携はどのように図られているか。(b) 日本では今後どのように取り組むのが効果的と考えるか。

(a) What is the extent of partnership among the government, legal community and business community in the promotion of arbitration in Switzerland?

Excellent, as indicated above

上述のとおり、優れている。

(b) What would effective partnership in Japan look like among the government, legal community and business community?

Joint commission defining the needs and developing an action plan. This involves legislation, training of judges, facilities, marketing.

ニーズを明確にし、行動計画を策定する合同委員会。これには、法制度、裁判官の研修、施設、マーケティングが含まれる。

【日本における仲裁振興について】

The promotion of arbitration and mediation in Japan

10 仲裁地日本の振興の観点から、(a)近時、よい兆候は見られるか、見られるとすれば、それはどのような内容か、(b)今後、どのような点に優先的に取り組むのが効果的と考えるか。

(a) Have you seen any positive changes surrounding Japan as a seat of arbitration in recent years? If so, please kindly describe these.

- *The establishment of the JIDRC was a very strong statement in favour of arbitration*
- *Increasing opening of the Japanese legal market to foreigners*
- JIDRC の設立は、仲裁を支持する非常に強いステートメントであった。
- 日本のリーガルマーケットの外国人への開放の拡大

(b) What should be Japan's priorities to make it a preferred seat of arbitration?

- *For historical reasons, Japan has a reputation as a rather closed community and jurisdiction. Today, this is largely a prejudice, but it still matters, as perception is notoriously reality. It needs to be offset by particularly bold steps to open up and internationalise arbitration and arbitration-related procedures and services*
- *Free access to arbitration professionals*
- *Minimal judicial intervention - e.g. only one instance for challenge proceedings, with judges fluent in English so that exhibits, including the award, do not have to be translated into Japanese.*
- *Establish arbitration associations and institutions with a strong global touch (in terms of language, membership, pragmatism, incorporation of international standards and practices)*
- *Be patient - establishing a successful arbitration venue takes years*

歴史的な理由から、日本は、比較的閉鎖的なコミュニティ・法域であると評価されている。今日ではこれは主として偏見に基づくものといえるが、そうであっても、そのように認識されているという事実自体が良くも悪くも現実であるため、このような認識を受けているということの問題として捉える必要がある。そのような偏見をかき消すためにも、仲裁手続と仲裁関連手続及びサービスを開放し、国際化するための特に大胆な措置が重要である。

- 仲裁専門家への自由なアクセス
- 最小限の司法介入-例えば、不服申立を一審制とする、裁判所への提出書類や仲裁判断を日本語に翻訳することを不要とする、英語に堪能な裁判官が手続を担当する

- 世界的に強いつながりを持つ仲裁協会や仲裁機関を設立する(言語、メンバーシップ、実用性、国際的なスタンダードや実務の取り入れなど)。
- 忍耐強く – 仲裁場所として成功するためには何年もかかる

1 1 仲裁地・仲裁場所として、日本にはどのような潜在性・比較優位性があるか。

What is Japan's potential (or what comparative advantages does Japan have) as a seat or venue of arbitration?

Japan could become a hub for pacific disputes with a focus on civil law jurisdictions, a kind of Japanese Singapore.

日本は、日本版シンガポールのような、大陸法の法域にフォーカスした太平洋における紛争解決のハブになる可能性がある。

1 2 (a)近時、JCAAの認知度・国際的評価は向上しているといえるか。(b) その向上に向けて、今後どのような点に優先的に取り組むのが効果的と考えるか (JCAA仲裁の運用改善、組織体制の充実の観点を含む)。

(a) Has the profile and global reputation of the JCAA improved in recent years?

I am not sufficiently familiar with the JCAA

私はJCAAに十分に精通していない

(b) What would be the priority issues to improve the profile and reputation, particularly the case management and governance reform of the JCAA?

I note that the website of the JCAA is not very informative. I could not find out how the JCAA is organized. Only few persons are mentioned, with little information about responsibilities. It is important to be transparent.

JCAAのウェブサイトはあまり参考にならないと思う。JCAAがどのように組織されているのかわからなかった。少数の人しか言及されておらず、責任についての情報もほとんどない。透明性が重要である。

実務研究会・ヒアリング対象候補・聴取事項

《聴取事項》

【韓国における仲裁・調停の振興について】

Korean initiatives to promote arbitration and mediation.

- 1 韓国（政府及びKCAB）における国際仲裁振興の目指すべきビジョンとゴールは何か。

What are the vision and goals of the promotion of international arbitration in Korea, from the perspective of the Government and KCAB?

From the perspective of KCAB INTL, our vision is to become a competitive and globally recognized arbitral institution. We also are considering using the Seoul IDRC as a vehicle to promote Seoul as a preferred venue of arbitration. All of this will require the institution to take very different approach to branding, business development and marketing.

KCAB INTL の観点からは、我々の目指すべきビジョンは、競争力があり世界的に認知された仲裁機関になることである。ソウル IDRC を活用してソウルを仲裁地としてプロモートしていくことも検討しており、ブランディング、ビジネス開発、マーケティングにおいて、全く異なるアプローチをとる必要がある。

- 2 そのゴールを達成するための戦略は何か。

What is the strategy to achieve such goals?

We would like to recognize and understand that each arbitrator, each law firm, each practitioner, etc. is a brand. The dynamic of the relationship is for the institution to understand the brand value, how to support and grow that particular brand by working with KCAB INTL. In addition, the internal team must understand that arbitration alone will not attract new market segment. Institutions need to understand that they need to transform to become a center of knowledge and practical information (through their vast network of experts) to attract new market clients.

それぞれの仲裁人、法律事務所、実務家などがブランドであるということを認識し、理解することである。この関係性のダイナミクスは、KCAB INTL との協力によって、ブランド価値を理解し、そのブランドをどのように支援し育てるかを理解することである。さらに、内部チームは、仲裁だけでは新たな市場セグメントを引きつけることはできないことを理解する必要がある。仲裁機関は、新たな市場の顧客を開拓するためには、（専門家の膨大なネットワークを通じて、）知識と実務的情報のセンターへと変革する必要があることを理解する必要がある。

3 その戦略を実施するための具体的な活動は何か。

What are the concrete actions to implement such strategy?

As mentioned above, the initial change of perspective that the institution is not just a place of case administration, rather, it needs to provide practical information and guidance (especially in the new business sectors such as ESG, renewable energy, AI, etc.). We need to fully utilize the assets that we have (meaning the panel of arbitrators and the network of global law firms)

前述のとおり、考え方の変革であり、仲裁機関は単なるケースマネジメント機関ではなく、実務的な情報とガイダンス(特に ESG、再生可能エネルギー、人工知能などの新たなビジネス・セクター関連)を提供する器だということである。我々は、保有する資産(すなわち、仲裁パネルおよび世界的な法律事務所のネットワーク)を最大限に活用する必要がある。

4 韓国の仲裁機関及び仲裁・調停振興の課題と対策はなにか。

What are the current challenges and measures to address them in Korea and to promote arbitration and mediation?

While K POP and other K brands are popular, K arbitration is a different game. When you think of NY, London, Paris, etc. you think international, that is not the case when you think of Seoul. So we need to enhance this brand along with the brand of KCAB INTL. There are practical challenges such as budget and the government stance on how much investment it is willing to make. In addition, the people resources will be important as well. Each team member will need to understand and take ownership of his/her tasks in enhancing the KCAB INTL brand, identifying potential opportunities and be able to clearly express him/herself on how we are positioning KCAB INTL to help our clients.

既に人気を博している K POP などの K ブランドとは異なり、仲裁においては、ソウルは、ニューヨーク、ロンドン、パリほどの国際的な認知度を獲得していない。したがって、KCAB INTL のブランドとともに、このブランドを強化する必要がある。予算面や政府の投資意欲に関するスタンスなど現実的な課題があるほか、人的資源も重要である。各チームメンバーは、自分の役割を理解し、主体性を持って取り組むことで、KCAB INTL ブランドを強化するとともに、潜在的ニーズを掘り起こし、KCAB INTL のポジショニングを正しく伝えてクライアントの助けになる必要がある。

5 仲裁振興法の概要と効用はなにか。

What are the salient points of the Arbitration Industry Promotion Act in Korea? What are the impact of the Act in promoting the arbitration?

Will discuss this further during the interview

ヒアリングの中でさらに議論させていただきたい。

- 6 (a)裁判に対する信頼が高いにもかかわらず国内仲裁が多い理由はなにか、
(b)国内仲裁の特徴はなにか。

(a) Why does Korea secure certain volume of domestic arbitration despite the high trust among general public exists in the court system?

KCAB typically does around 400-500 cases (there are over 1 million civil litigations in Korea) so that ratio is still small. In other words, KCAB needs to more in the domestic market.

KCAB は一般的に約 400~500 件という少ない事件を取り扱うにとどまっている (韓国では 100 万件以上の民事訴訟事件がある)。KCAB は国内市場で更なる取組が必要である。

- (b) What are the major types of the domestic arbitration cases in Korea?

Most of the domestic matters are commercial disputes which more coming in from the technology, construction and entertainment (Construction is by far the largest segment for KCAB)

国内紛争の大半は商事紛争であり、テクノロジー、建設、エンターテイメントが多い (KCAB については建設が圧倒的に多い)。

- 7 韓国における国際仲裁・調停は、どのようなユーザー、取引類型を中心に活用されているか。

In Korea, what are the major types of international disputes with regard to the nationalities of parties and categories of underlying business transactions, form of dispute resolution arbitration or mediation?

Will provide this information in a separate email (our annual report will have a breakdown of the types of cases filed with KCAB). In sum, commercial transactions, technology related cases, construction will take the largest portion of the cases.

別途メールにて提供する (年次報告書には KCAB における事件の類型別内訳が記載されている)が、商取引、テクノロジー関連、建設が最も大きな割合を占めている。

- 8 KCAB はどのような活動に対して政府の金銭的・その他の支援を得ている

か（イベントなのか、施設運営なのか、組織運営資金など）。

What KCAB activities are supported by the government financially or by other benefits? (for hosting events, for operating the arbitration facility, or for supporting administrative cost of the organization etc.).

KCAB receives certain funding from the DoJ and the funding includes subsidies for rent and operational costs. It does not include human resources or labor costs. Seoul ADR Festival is partially supported by the government budget as well.

KCAB は、司法省から一定の資金を得ており、その資金には、賃料及び運営費に対する補助が含まれる。人件費は含まれない。ソウル ADR フェスティバルは、政府予算によって一部支援されている。

9 (a) Seoul ADR Festival の成功の秘訣はなにか、(b) 仲裁振興との関係で Seoul ADR Festival の有用性をどのように考えるか。

(a) What was the key to the success of the Seoul ADR Festival?

We have been fortunate that SAF has been running for over 12 years. It is this longevity that adds to the credibility of the event. For the past 2 years, I paid particular attention to the theme and topics and also how the SAF is marketed. Will discuss this further.

幸運なことに、ソウル ADR フェスティバル (SAF) は 12 年以上にわたって開催することができたが、この継続性が、イベントの信頼性を高める。過去 2 年間、私は、テーマとトピック、さらには SAF のマーケティング方法を特に注視してきた。この点はさらに議論したい。

(b) How has the event contributed to the promotion of international arbitration?

SAF has always contributed to the brand enhancement of KCAB INTL. For example, I focused this year's SAF (especially in the welcome reception) on NOT talking about arbitration as there are plenty of other interesting topics that can be discussed (disputes will ALWAYS be there). KCAB INTL provided a platform for arbitrators and practitioners to meet new potential clients, and broaden their network.

ソウル ADR フェスティバル (SAF) は常に KCAB INTL のブランド強化に貢献してきた。例えば、私は今年の SAF (特にウェルカムレセプション) では、仲裁の話をしなないようにした。議論すべき他の興味深いテーマがたくさんあるからである。

KCAB INTL は、仲裁人及び実務家が新たな潜在的クライアントと出会い、彼らのネットワークを拡大するためのプラットフォームを提供した。

10 仲裁機関に対する政府支援のあり得べき姿はどのようなものと考えるか。
What does the desirable support by the government to the arbitration institution look like?

The desirable structure is for the government to support the institution financially and allow the institution to grow. Most institutions have plenty of experts and experience so the government does not need to micro manage the institution. Rather, it should be supportive in allowing the institution to attempt new projects, look at new markets, etc.

望ましい仕組みとしては、政府が財政的に仲裁機関を支援し、その成長を可能にすることである。ほとんどの仲裁機関には多くの専門家がおり、経験も豊富であるため、政府は仲裁機関をマイクロマネジメントする必要はない。むしろ、仲裁機関が新しいプロジェクトを試みたり、新しい市場に目を向けたりすることができるようにするための支援であるべきである。

11 (a)韓国では、仲裁振興において、政府、法曹界、経済界との連携はどのように図られているか。(b)日本では今後どのように取り組むのが効果的と考えるか。

(a) What is the extent of partnership among the government, legal community and business community in the promotion of arbitration in Korea?

The legal community is keen for KCAB and KCAB INTL to succeed. Again, this is a national business and branding business. More successful KCAB INTL is, the larger the legal market will become and provide additional revenue opportunities for law firms and practitioners.

法曹界は、KCAB 及び KCAB INTL が成功することを強く望んでいる。これは国家ビジネスでありブランディング・ビジネスである。KCAB INTL がより成功するほど、リーガルマーケットはより大きくなり、法律事務所や実務家にとって収入を得る機会が増えることになる。

(b) What should effective partnership in Japan look like among the government, legal community and business community?

Take a sales approach. I realize that this is not something lawyers are good at. But

take a sales approach in systematically identifying market segments, have the new clients see that you understand their pain points and is willing to offer guidance (through your network of experts, etc.). In all of this, the government needs to set aside a robust budget, take a VERY long term view in developing the market and keep encouraging new projects and efforts to enhance the J Arbitration brand.

セールス・アプローチをとるべきである。これは弁護士が得意とすることではないことは承知しているが、体系的に市場セグメントを把握する際にはセールス・アプローチをとり、新たな顧客に彼らの問題を理解していることを知ってもらい、(専門家のネットワークなどを通じて)積極的にガイダンスを提供することである。これらのすべてにおいて、政府は、予算を確保し、市場を発展させるために非常に長期的な視点を持ち、日本仲裁のブランドを強化するための新しいプロジェクトと取組を促し続ける必要がある。

【日本における仲裁振興について】

The promotion of arbitration and mediation in Japan

1 2 仲裁地日本の振興の観点から、(a)近時、よい兆候は見られるか、見られるとすれば、それはどのような内容か、(b)今後、どのような点に優先的に取り組むのが効果的と考えるか。

(a) Have you seen any positive changes surrounding Japan as a seat of arbitration in recent years? If so, please kindly describe these.

Japan has always been a place of desired destination. This should be factored into the calculation. Even if you do not have cases under the JCAA rules, offer them to come to Japan for the hearing. Indirect marketing is better than no marketing.

日本は常に望ましい訪問場所であり、このことは考慮に入れておかなければならない。たとえ JCAA 規則に基づく事件がない場合でも、日本に来て審問を行うように勧める。間接的なマーケティングであっても、マーケティングを行わないよりはよい。

(b) What should be Japan's priorities to make it a preferred seat of arbitration?

As mentioned, the brand enhancement will take a long time. I will discuss the Singapore approach separately but as the market changes, JCAA/Government need to be in the market to receive the benefits of the market (again, I will explain).

前述のとおり、ブランド強化には長い時間がかかる。シンガポールのアプローチに

については別途議論したいが、市場は変化するので、JCAA/政府は市場の恩恵を受けるために市場に居続けなければならない(これも別途説明したい)。

- 13 (a)近時、JCAAの認知度・国際的評価は向上しているといえるか。(b) その向上に向けて、今後どのような点に優先的に取り組むのが効果的と考えるか(JCAA仲裁の運用改善、組織体制の充実の観点を含む)。

(a) Has the profile and global reputation of the JCAA improved in recent years?

I will discuss JCAA separately during the interview.

ヒアリングの中で別途JCAAについて議論したい。

- (b) What would be the priority issues to improve the profile and reputation, particularly the case management and governance reform of the JCAA?

Make a comeback story for JCAA. Create a storyline around JCAA in how it has been quiet in the market place but is coming back strong with the entire legal community going through a significant change with a robust support from the government. You have a certain J brand, you can certainly create a new brand and image for Japanese arbitration market (the changes are already being sensed by other institutions, this is why you are seeing more activities in your market).

JCAAのカムバックストーリーを作るべきである。これまで市場でずっと静かであったが、政府の力強いサポートを得て大きな変化を遂げ、法曹コミュニティと共に力強く戻ってきたのだというJCAAに関するストーリーラインである。特定の日本ブランドを持っていれば、日本の仲裁市場のための新しいブランドやイメージを確実に構築することができるだろう(変化はすでに他の機関によって感じ取られており、だからこそ日本も市場での活動が増えているのである)。